Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dom króla i dom ludu\* spalili Chaldejczycy w ogniu, a mury Jerozolimy zburzyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Dom króla i dom ludu, ּבֵית הָעָם אֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֶת־ : (1) wyrażenie dom ludu traktowane bywa w sensie kolektywnym: domy ludu, ale brak jakichkolwiek miejsc paralelnych, które wskazywałyby na podobne znaczenie kolektywne tego wyrażenia; (2) wyrażenie można em. na: Dom króla i dom JHWH, i domy ludu, בתי הָעָם אֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֶת־ּבֵית יהוה ואת־ , zob. ּכָל־ּבָּתֵי יְרּוׁשָלַםִאֶת־ּבֵית־יְהוָה וְאֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֵת w <x>120 25:9</x> oraz: וְאֶת־ּבֵית הַּמֶלְֶך וְאֵתּכָל־ּבָּתֵי יְרּוׁשָלַםִאֶת־ּבֵית־יְהוָה w <x>300 52:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:8-9</x>; <x>300 52:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)